

- Pl. 《語言ê世界旅行》蘇格蘭人ê語言代溝『一個留學生』
- P2. 《宗教小品》『O-lóê 生命』,作稿人
- P3. [台語演講術]《第一個祕訣》『Ho聽眾做評鑑』,李勤岸編譯
- P4. 『爆鳥仔巴』,吳木盛
- P5. 『台語·華語ê結構及動向』,鄭良偉
- P6. 『佇時間彼條河尋chhōe你ê形影』,懷念康陸兄 吉他/劉大元 朗誦/吳亦淸
- P7. 《出死線》『1,有一個女子』&『2,榕前ê齊眉槌』 鄭溪泮 全羅原作,李勒岸 翻譯漢羅
- P8. Trish chhio-ōe 』 ・1
- P8. 『鄉史補記』, 陳雷
- Pl3. Chhiò-ōe " · 2
- P14.《語言ê世界旅行》『芬蘭按怎維護獨立?』,魏瑞明原作 李勤岸 翻譯
- P15.《歇後語》『台灣滾笑俗語』,溫惠雄



# Tâi-Bûn Thona-Sìn

# 55期

1998年8月1日

言若受消滅, 俩欲按怎去保存文化?

我想蘇格蘭beh保存Gael語ĉ時陣, 個上代先愛ho眾人知影高地ê文化是

Editor: Li khîn hōa\*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund. USA





外súi ê 文化。頭一擺我看著『Mairi Mhor』,我受著真大ê感動,我就一看再看。親 像這款ê故事不但會介紹hō Gael人知影,也會hō 以外ê蘇格蘭人、英國人知影---Gael語親像其他ê 語言無應該受壓迫,著愛保存。

(蘇格蘭) 讀冊é,就是tī chia無kāng所在用濟濟 種ĉ語言---Gael語、英語kap蘇格蘭語。初級蘇格 關語、基本英國歷史kap文法,介紹ho我知影蘇格 閱語 kap英語無kāng款ê所在。但是chia ê智識對 抵抵讀完初級英語kap英國文學ê人有khah無夠 額。我對語言kap文化互相影響6關係khah有趣 味。語言只是蘇格蘭文化ê中間媒介者。我現在teh 讀ê課程實際上是低地ê 蘇格蘭語。我著愛koh關心 其他濟濟&弱小民族語--Gael語,瞭解Gael語以後 才會當深入了解蘇格蘭高地é世界。

我相信撰修Celtic系所開ê課會幫費我瞭解 khah濟有關高地kap Gael ê歷史kap文化,同時若 有幫贊,我也真歡喜kā我做一個台灣人ć經驗khàg 落去。直濟會曉護Gael語6人攏知影 maidecrochaidth 這句名詞。這不但是teh刑罰tī學校講 Gael語ć人,同時也是teh利用教育來壓制Gael語 一個真重要ć證據。根據頭前我所講,當我teh討 論我家已é語言背景é時陣,tī我早期é教育時代, 我也有相款 ê經驗。看著Gael族群無人願意去為著 /俩ê言語奮鬥我真著驚,所以講Gael ê人口漸漸減 少到六萬五千。我這個有相款經驗é外國人感覺che 是一層thang驚ê代誌,因為語言不但是文化ê媒介 物,同時也是代表Gael族群&認同。

為啥物著保存蘇格蘭高地éGael語?有真濟 無全ê意見。我想che是應該有ê。每一種語言應該 有存在ê權利。親像我ê母語---台灣話也是按呢。

> 我想語言ê衰退,教育佔其中最大ê因素。咱 而是teh講學校ê教育niā-tiā",家庭教育kap社會教 育也是在內。講Gael é社區原來tī二十世紀前期是 使用雙語。Gael語是ti厝裡、運動場、商店kap郵 局等所在攏teh用。英語是tī學校、銀行、法院,

我ê老爸講日語比teh講華語khah好。因為伊 少年時代日本佔台灣,伊受過日本教育。日本時 代一開始並無阻擋台灣人講家已ê母語台灣話。因 為按呢伊ê台灣話比華語khah gâu講。不幸第二代 ê子弟受著無仝款ê教育。國府佔領台灣以後,台 灣人受著各種ê壓迫。Tī學校不准阮講台灣話,華 語成做阮ê官話。凡若講台灣話ê人受著歧視,所 以我講華語比台語khah好。Che抵抵親像蘇格蘭 高地人真濟人講英語比講Gael語khah好。設使語

勇 a 奇怪,問伊啥物代?樁khū a 講:『我 beh 食 虱 目 魚。』勇 a 講:『Beh 食 虱 目 魚,叫阿 母 去 買,nái tiốh 用 khảu é ?!』樁 khū a 目 睭 joé 紅 紅 hổ 勇 a 看,講:『阿母 m hổ 我 食虱 目 魚。』 勇 a 聽 了 無 數 喜,oát 入 去 灶 腳 看,老 母 tĩ hia teh 煮 蕃 喜 揚 。 勇 a 問:『樁 khū a 身 體 無 勇,nái 煮 蕃 薯 a 湯, 而 煮 虱 目 魚 ?』 畚 箕 講:『魚 hổ 狗 咬 去。』一腳 破 ka-chủ théh hổ 勇 a 看。 勇 a 罵 老母:『狗 母 來 搶,你 bē kap 伊 拍 ? 成實 一 個

大人搶輸一隻狗?』 He 樁 khū 坐tī頭 前聽ta 家

teh ho 人罵,lú khàu lú 大聲,lé 因翁:『無路用ê

普埔人, kan-na 會曉 欺 負 我一 個 。』 勇 a 無應

伊,手裡hit包肉théh hō老母,講:『無魚換煮肉,khah 嬴he 蕃喜a 湯。』心內想:『Ta"好ah,你食恁父 ê魚,恁父食你 ē肉。』 這句話是按怎講 ē?你kā看,咱pū a 寮南 旁有一抱竹a 林,叫做固始林。內面野狗牽群 結黨,偷雞搶肉,出出入入作siū tī hia。這個 勇a有時愛食狗肉,tō去 hia當(tng)。Tú 好hit 日hō伊當tióh一隻狗,損死拖去tī 溪裡,thái thài

畚箕athàu 開看,內面一包肉紅貢貢,血水猶teh tin,問勇a講:『阿彌陀佛,che 肉鮮鮮,血水tin tin,是豬肉抑是牛肉?』勇a而敢hō伊知,應伊講:『阿母,thài 會按呢講?咱拜佛é無食牛,beh tō生牛肉?Che豬肉是阿順ahia特別注文6,上蓋好份。』畚箕a目睭輸,

豬肉狗肉看bē真,講:『有影chiah好份,

chia"kah 無半滴 肥 ê lah ! 』

洗清氣,狗肉 liô liô 作一大包,koā"轉來厝裡, beh hō 老母者,所以講:『你食 恁父 ê魚,恁

父食你ê肉。』

Liâm mih 一kha"狗肉煮好,芳芳捧一碗大大碗出來,khàg tī 新婦面前,好禮勸伊講:『thàn 燒食。』 He 新婦一看,規碗公內,也無魚,大聲罵:『明知影恁父 beh食魚,刁持 (tiau tì)煮 che肉!』伸手 poch 一下,一碗狗肉 chhia chhia 倒,碗公掎掎破,又 koh khàu。勇 a 無伊 ê 法度,

入門來又koh出去,坐tī 椅條(liâu)頂罵: 『恁父一個人規目tī厝裡,bē輸teh守寡,有 才調,作你免轉來!』

bē堪得吵,頭oát leh tō出去。椿khūa看he翁tú

### r 3 r

tháng tháu,沿路行沿路操幹 kiāu。無張持,一

勇 a 一腳步踏出門去,一 pak 肚 ê 氣,無

thong thong 來到金嘴嫂a chia。 Che 金嘴嫂一枝嘴二排金嘴齒,金a 鐺鐺,攏是金枝a kap 小玉a 陪人客thàn hō伊ê。遠遠看著勇a,大聲tō kā叫:『勇a 緣投a sàng, chiah 久無來坐?阮金枝a 等你無,飯也 bō食,茶也 而lim。』一手giú leh,

tō kā 拖入去,大聲 hiu:『金枝a,恁勇 a來 chhoē

金枝 atī 房間內聽著,一碗公麵食一半

你。』

khìng leh,外衫無tháh tō出來。勇a看金枝a,電好ê khiû 頭鬃,白粉ê肩胛頭,紅粉ê胭脂面,十分ê肉感芳味,心內鬱卒消一半。又koh hit個金嘴嫂,hit 枝嘴金a作ê,比賣甘蔗ê小姐koh khah ti",講話 tō 是beh hō人客歡喜,人客若來伊chia,二杯酒三句話,厝裡ê柴扒 tō bē 記了了。Tō是按呢,勇a來chhoē金枝a,有二款ê日子:一款是poáh-kiàu 嘉錄數喜ê日子,一

金嘴嫂a看勇a酒一直limnn講話,知影又

款是厝裡kap樁khū冤家受氣ê日子。

koh 是 唐 褌 kap 樁 khū 気 家 ĉ 代 誌 , 問 伊 : 『跣 這個綠投a sàng,成實構 khū a 規目 kā你顧 tiâu tiâu,而甘放你出來?』勇a hài"頭:『阮厝禅 hitê 柴扒,一日無食虱目魚tō會死。』金喘嫂a講 :『Ai-ioh,敢有影?若是一日無魚,食肉mā 是好。』勇a叶大khùi:『你而知,阮椿khū a 蹩肥而食肉,連(liān)狗肉一碗者好好,捧 到面頭前,伊mā kā你 chhia chhia倒。』金咄嫂 講:『Ta"你 mai 講 he 無ê,咱 chia pû a 寮 beh to 生狗肉?』按呢一句來一句去,ti ti tháp tháp, 講kah 勇a 親像 teh 吞消氣丸,食無氣散,pak 肚內ć氣消 beh了,心內按呢想:『我厝裡 hit 個樁 khū ,平平是一個查某,好日phái"日,出 門入門,而是le to是罵。實在kap 金枝 a 比起來 ,一個是柴khoê腳桶,一個是hûi作ê花干,na 會比得?』 Na 想 na 講:『金咄嫂,我 厝 褌 hit 個腳桶,若是一日phái"話減講一句,好話加 講一句,ah tō bē 看活會死!』這個金嘴嫂正 牌老 娼 頭 , 手 腕 第 一 流 , 這 款 家 庭 內 面 柴 扒 kap 腳桶ć問題上蓋瞭解,笑嘻嘻tō kā應: 『那有hit個影!恁樁khūa無性無地人人好, 上蓋溫純,大家 o - lò,……』心內講:『Gōng kià", 若無按呢,恁父chiaê小姐behthàn啥食?』又 koh講:『Ai-ioh,看你按呢生,熱 kah大粒

你kā勇a 拭清涼。』使一個 目尾,門關leh 出去。 Ta"這個阿婆嘴裡講阿母, mā mī 是咱普通 厝裡 teh 叫 é 阿母,意思是風塵界 thàn 食查某叫 老娼頭 é 稱呼。

汗細 粒汗。··· 金枝a,阿母 joê 一條 涼 巾a來,hō

金枝 a joé 涼巾 a kā 勇 a 拭身 軀排 a 骨。 拭了 爽快,勇 a 倒 tī 涼蓆 a 頂,目 睭 kheh kheh 強 beh 邊nauh兩句細聲話。勇a聽一下,目睭作一下 金起來,問伊:『敢有影?!…』金枝a kā tàm 頭,勇a講:『你而是 teh講 sng ê ?』金枝搖頭。 Koh 問伊:『成實有身ah ?』金枝 a 也笑也 tàm頭 ,一枝指頭a 伸 直直,tōng 勇a ê 排 a 骨,讓:

睏去。金枝a頭殼a"落來,tu oá來勇a耳 (hī" ) a

目調tō kā chîn,指(chéng)頭 a tōng hit 個 pak 肚, 問伊:『我 ê ?…』夭壽 oh, he 金 枝 a 又 koh tàm 頭,嘴也笑,目也笑,笑 kah 一個菜店查某ê

面,bē輸熱人棚a頂phak日頭teh開ê菜瓜花。

僥倖,你而知影chin內面猶有一節故事。

『是你é。』 勇a驚 一 tiô, 涼 薦 a 頂 跳 起 來 ,

咱這個金枝a,khah 早是新營日月光酒家é青春小姐lam-ba-òan。少年é時上蓋風神,而免抹厚粉,像美國電影明星hit 款肉感,人客叫伊"肉圓à"。不過這行生理,咱攏知影,競爭上蓋厲害。若是三十出頭,tō拚bē嬴二十猶bē出頭。這個金枝tī日月光生理作久,歲頭有來,人客漸漸疏 (se) 去。日月光é頭家娘,mā是正牌老娼頭,看了bē使,叫伊去講話:『金枝a,你十五來我chia,生理to也作chiah chē 冬 ah,我疼你若疼親生查某kiá"。Ta"你chit mā三十出頭ah,chē 少也著替家已作一

Ta"這個金枝a十五年ê 日月光,青春消磨去,hoah 嫁tō嫁,講是 beh chhoē一個好ê嫁嫁leh,那有hiah 容易?又koh 自細漢 tō 是作這行,別項攏bē曉,無法度,又koh 賣轉來草地金啮嫂a chia。佳哉咱 chia 小所在,人客水準面

個拍算。阿母kā你看,咱這行,到尾來,猶

是chhoē一個好é嫁嫁leh,才是頭路。』Tō按

呢kā伊賣掉,hō伊離開日月光。

ê排骨講:『是 你 ê!』

比新營hiah kôan,生理猶算會過得。總是這個以後,金枝a時常家已會想:日月光ê阿母講了也是有理。我這世人若是無嫁人,mā ài 生一個kia"。Koh艱苦作幾冬ah,chhia"kia"大漢,食老才有人靠。按呢想了定著,hē一個決心,有身了後,mā 無hē人知影。夭壽而知死活,家已作一個拍算:『我這個kia",有老母mā 著 ài 有一個老父,…我chia ê人客,不達不七歪哥chhih-chhoh ê一大堆,tō是kan-na 勇a khah 正經,對我有情,…猶是認伊作老父上蓋實在。…』

所以hit 日勇a來 , kā伊拭清涼 , 指頭 a tōng伊

勇 a 心 內想 : 『我 kap 你好 來好 去 bóng 作

戲,你soah來認一個真!Ta"你hia ê人客,王哥柳哥一大把,而去認,好心kan-na 認我一個,…』假無意應伊:『若是查甫 ê,chhiā"大漢hō伊讀大學。』夭壽,che 勇a hit 枝嘴講一,he 金枝 a hit 個心tō 誤會二。一句輕鬆話,講 kah 金枝 a 心肝頭 歡喜 開pû a 花,面 a 轉紅像 chhio 雖 koè。 So 伊身 軀 ê 排骨講:『查甫 ê tō sêng 老父,生作像你這個綠投面…』勇 a 聽了緊張,

衫thah leh peh起來,kā金枝a講:『我先來去一下,liâm-mih 才 koh來。』 無食物 tō 先溜leh soan。 金嘴嫂看勇a走去,入來房間看,金枝 a家已一個坐tī hia神神,問伊勇a thài 無食物 tō 走去?金枝a gōng-gōng a 笑:『伊講 gín-á 大漢 beh hō 伊讀大學。』金嘴嫂問:『Ta"你是 teh 講啥 碗糕?』掀伊 ê 裙起來看,夭壽,成實 phòng-phòng 有 teh 大 pak 肚,上無 mā 有四、五個月 ah。青 kông 問伊:『Ah 你是按怎有 ê

lah?!』心內罵:『你這個老乳脯,恁父買

你來作生理,而是beh hō 你生 kiā"讀大學!』笑面講:『Ai-ioh,金枝 a 我 kiā",nāi 無 khah 早 kah 阿 母講 ?阿 母 kā 你 照顧。 你 年 歲 khah 有,而此少年 6 ,若是有身,著āi 調養,來,阿母緊來去tīm 一 個 補 hō 你食。』金枝 a 講:『猶是阿母你 khah 會曉。』Thèh 一把錢 hō 金嘴嫂去買補。

來厝choa"。烏烏苦苦一大碗藥頭a捧來hô金枝alim。『Che藥苦是苦,上蓋補,加lim寡,嬰agâu大漢。』那知he藥頭alim落去,人soah無爽快,pak肚起絞痛,半暝起來漏血,soah連嬰a也拚拚出來。夭壽,he金嘴嫂去大耳éhiathiáh藥,那是啥物補藥,結局是一帖漏胎藥。

金嘴嫂去大耳(hī")é hia thiah一帖藥,thèh轉

He 嬰 a 漏出來,sîn tī poàh 桶裡,烏烏紅紅一大塊(tè)。 Kā看,鼻目嘴好好,有腳有手,koh是查甫ê。 He 作老母ê nā拚血nā khàu:『無彩我ê 查甫嬰。』金嘴嫂勸伊講:『你nāi chiah gōng ? Che 嬰 a 而知 kap 啥人有ê,生出來有老母無老父,一世人注定phāi"命,猶是按呢 khah 好積德。』金枝 a nā hāu:『勇 a 講,chhiā"大漢hō 伊讀大學。』金嘴嫂心內罵:『讀屎 hāk khah 緊 lah,讀啥物大學?成實是一個 gōng 查某!』 He poàh 桶捧去邊a,kā金枝講:『Che 代誌而通hō人知。Chiaê物件,明 a chài 阿母來 kā

你處理。』金枝a丽甘心,又kohkhàu,枕頭底

jîm 一把錢出來 bō 金嘴嫂:『阿母,拜託你買

一副好棺材hō嬰a。』金嘴嫂錢袋落去,念tī

嘴內:『死gín-á一塊肉,生出來也無一嘴khùi,

kah hiah 工夫 koh 買棺材!』 莫怪 he 老娼 頭,

看著錢tō食,棺材錢tō想beh省起來。隔轉日,

leh, peh 起腳 tō 走。

菜籃咬kah碎碎iātīhia。

Hit把錢mā是koh袋落去。

嬰a按poah桶ko起來,新聞紙包包好勢,khàg tī 菜籃內面,頂面khàm 二塊破布, koā" leh tō出門 去。 家已一個菜籃 koā" leh, thōng 來到 pū a寮 南旁hit個竹a林, koh 過去tō是一大片墓a埔 é 所在。Hit 時透中畫無人,金嘴嫂來 tī 竹抱腳, 坐落來 hioh 喘。雄雄竹a 林內面 chông 二隻狗母 出來,一隻烏é,一隻白é,目 睭gín - ö"-ö",嘴a 開hà" hà",嘴 noā khók-khók tin。He 狗母鼻a 上靈,

鼻著菜籃內面 ê味,知影而是肉tō 是骨,jiok

來tō 搶。 金 咄 嫂 看 狗 chông 來 , 趕 緊 菜 籃 a 放

Liâm-mih 一陣狗a kia"也jiok來,菜籃a咬來 咬去,一個咬一嘴,可憐一個紅嬰a,無十 分鐘連皮掛骨食kah清氣清氣,連 he 破布新聞

紙,包嬰 a bak 著血,mā 呑呑落去,chhun 一腳

金嘴嫂hō狗母驚著,大步細步直透chông轉來厝。踏入門來,金枝akhiātī門邊,手裡點一枝香teh拜。金嘴嫂講:『你ta"放心。He 嬰a阿母攏kā你chhòng 舒是ah。』金枝a tú 才拚

一把錢hō伊,講:『阿母,koh拜託你,請一個師父kā嬰a念經,hō伊上天去。』金嘴嫂講 :『實在有影,猶是作老母é想了khah問至。』

血了,面色青 sún sún,心内感謝 阿母,又 koh jîm

#### s 4 s

êng。Tō是因為按呢發展以後,社會變化去,

Ta"這項代誌tō按呢過去,了後有一chām,勇a真久無來chhoē金枝。總是阮pûa寮自從蕃a田ē兵營soā來了後,街a鬧熱起來,特別是撞球間kap金嘴嫂這款所在生理加真無

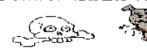
有人 koā"菜籃去墓a埔ê情形 時常來發生。一 直到 hit年 熱人,月真光真圓 hit暗, tī hit個所 在第一擺狗 a cheng墓壙(khòng),以前 mā bat 發

代誌,漸漸謠言宣傳出去,固始林é外來狗而 是好物!個紅嬰a食了慣勢ah,鼻著墓a埔ê人 肉,月大光é時,tō會規陣tî hia cheng墓壙,mā

有人有聽著規暝狗a吹狗螺,聲牽kah lò-lò 長…

生過。 To 是 hit 個以後, 開始有人講狗食人 ê

Tio是關於這幾點,詹先生有寫了無明白。因為伊是寫正史6人,凡是關係兵a6問題,特別是牽涉著外來狗6代誌,ti美麗島真嚴格6戒嚴令下底,驚去得失著政府,影響著個6名譽,所以攏無寫起。但是咱真知影,阮美麗鄉pûa寮農村社會6變化,發展到像這款人食狗,狗食人6代誌會來發生,其實che攏是真正重要6因素。這點我恐驚有人會bē記去,所以tichia特別作一個補充,kā伊號作『鄉史補記』,因為自來我而是寫正史6人。



### [Chhiò-ōel 2

 $ar{U}$  chit ê Ai-li-si kok ê siảu-liân cha-bố gin-á miâ kiỏ chỏ Ka-lin. U chit kang I kā in lāu-pē mñg kóng :A-pa, chit ê chiu-boat góa kám ē-tảng kap góa ê lâm pêng-iú khi Khe-li kỏe-mê.

In lāu-pē in kóng : Góa m̄-chai neh ! Góa siū<sup>\*</sup> lín lāu-bú tek-khak bē tap-èng lah!

Ka-lin kóng : A-pa mải an-ne lah! Mải chiah-nih L.K.K. lah! Lāu-pē bē kham-tit in cha-bớ kiá\* sai-nai in kóng: Hó-lah! Hó-lah! Góa tap-èng lí, m̄-koh ū chit ê tiâu-kiā\*, lí chhian-bān m̄-thang hō I jip lâi lí ê pâng-keng, m̄-thang hō lín bú-a ē hôan -ló, chai-bô?

Ka-lin chhit-thô soah tṅg-lâi chhù-nih. In lāupē ki²-bīn, thâu chit kù ôe tòh kā Ka-lin mñg kóng: Lí ū chiàu iok-sok bô hō lín lâm-pêng-iú jip-khi lí ê pâng-keng bô?

Ka-lin in kóng: Pa-a bián hôan-ló! Góa tongjiân mã ū chiảu lí ê hun-hú, lóng bô hỏ I jip-lâi góa ê pâng-keng, m-koh góa sĩ ū khi I ê pâng-keng, chit-má thia\* kóng in lãu-bú chiok hôan-ló ê neh!In

tek-khak bē tap-èng lah! Ka-lin kông : A-pa mài an-ne lah! Mài chiah-nih L.K.K.

lāu-pē in kóng : Góa m-chai neh ! Góa siū\* lín lāu-bú

lah!



# 芬蘭按怎維護獨立?

魏瑞明原作

(原刊百合台灣第十期1997年12月)編者改譯

一分 關原本是瑞典王國ê一部分,後來koh hô 帝俄併呑。芬蘭及俄羅斯ê國境陸地相連,全長一千三百十三公里(台灣海岸線1,448公里), 莫怪大多數ê芬蘭人攏認定個是一個『愛不斷及無情ê悲慘命運奮鬥』ê國家,就假那個偉大ê民 族音樂家西貝琉斯(Jean Sibelius)ê名曲「芬 關頌」所描寫ê仝款。芬蘭tī一九一七年趁俄羅斯 共產黨革命,宣佈獨立,並且説服俄國新政府承 認個6獨立。

芬蘭雖然是tī一九一七年ùi俄羅斯解放出來,實際上伊6誕生應該是一世紀前第一階段6解放--ùi瑞典分離出來。

芬蘭當時是瑞典6領土,非常散赤,無家已6 政治、文化認同,教育及行政所使用6語言攏是 瑞典語,因此芬蘭人除了同化tī瑞典文化內底, 接受瑞典教育以外,會使講走頭無路,完全無前途。

一八〇九春,俄羅斯亞歷山大一世宣佈芬蘭 升格為『芬蘭大公國』,雖然猶維持瑞典式 ê 法 制及政治體制,猶屬俄國統治,猶未成做現代意 義 ê 『國家』, m-koh 已經有家已 ê 領土身分 (territorial identity), mā 有家已 ê 政治體制。

彼陣政治上雖然講是ùi瑞典分離ah,tī文化 上卻猶是隸屬瑞典--西歐6價值觀及法律制度,而 且人民九成攏屬瑞典6路德教會。繼續使用瑞典 語,hō芬蘭變成雙重性格--政治上是俄羅斯6一 部分,文化上koh及舊母國肚臍帶剪輸斷。因為 按呢,tī芬蘭6國家發展6路上,語言問題變做上

蓋有決定性ê重要問題。

國家而是誕生ê,是建立ê。國家ê存在是精神ê建構。一群人tī一塊土地,有共同ê歷史及共同ê命運,凝聚意識,漸漸轉變,chiah形成國家。這款意識,通常攏ai經過歷史家、詩人、藝術家或者是音樂家ê爭筆,chiah會tàng產生。一個國家beh存在,無文化認同是無可能ê。文化認同tō那像指紋。Tī政治上準講有權自治,若無文化上ê指紋,這種國家畢竟是無內涵、是空殼ê。

芬蘭人!』

一八三五年,芬蘭詩人蘭羅特根據古芬蘭民 謠、抒情詩歌以及口傳é咒語,編成民族史詩 Kalevala。這篇民族史詩é出現,hó芬蘭人對家 已é文化遺產產生驕傲及自信,mā催逼個去發起 使用芬蘭口語é『語言文化』運動。一八六0年,

芬蘭語取著及瑞典語仝款ê共同語地位。

芬蘭人é國語,hō芬蘭成做一個真正獨立é國家, 完全是因為精英分子(包括統治階層及知識分 子)自動放棄使用象徵精英分子é 瑞典語,chiah 有可能按呢。自彼陣,芬蘭人一個一個攏kā瑞典 語é姓名改做芬蘭語。個講:『阮已經而是瑞典人, mā無願意做俄羅斯人,阮beh做一個堂堂正正é

實際上,後來芬蘭語會tang取代瑞典語成做

今仔日 6 芬蘭,猶有6 % 6 國民使用瑞典語做 (四6 母語,絕大多數 6 國民權使用芬蘭語,千單有 小部分 6 人使用二國語。不過,芬蘭到 ta" mā是 猶真大方,hō瑞典語及芬蘭語同時攏是國語,保 持雙語政策。

語言tō那親像繭(kián)保護幼蟲,防止外國文化侵略、同化。芬蘭人若無獨立6語言認同,實在無法度想像個beh按怎樣維持個政治上6獨立。十九世紀6芬蘭領導者,利用對俄羅斯採取低姿態,換著自由,真巧妙斬斷瑞典6文化肚臍帶,ùi『母國』瑞典分離出來,重新建立家已6文化認同,拍好一個獨立國家6基礎。



(歇後語)

■溫惠雄

Tī台灣俗語中有真濟用(歇hiat後語)。 這句台灣話發音比較少人會曉。歹講koh 歹瞭解,無適合台灣俗語,是beh hō mī bat 字 ê 老阿婆mā 聽有 ê 特色。歇後語有人叫作『激骨話』、『薛仔話』、『厥(khoat)後語』,我好膽用『滾笑俗語』來代表『歇後話』。

『歇後話』 Tī 文法 上用 歇後法 構成 ê 語

句,kā 真正 beh 講 6 話 無講,用前一句相關意 義或相關語音去推測。親像『六月卦菜』---假有心之意。『剃頭店公休』---無你法〔無理 髮〕真趣味幽默 6 歇後語,我認為滾笑上有意 義。滾是滾水無停 teh 振動,互人感覺一波又 一波好笑,內心微微笑或是開嘴大笑。親像 用高雅的『六月卦菜』…點到為止,互人會意 你所 beh 講 6 意思。互人哭笑不得。

台灣滾笑俗語有歷史性、時代性,特別 ti 現今咱會使繼續創作。親像『便所內彈吉他』 --臭彈,『空飄氣球反攻大陸』--吹雞圭 (吹牛),『三民主義統一中國』--騙瘋6。

台灣滾笑俗語是台灣先人智慧 £ 結晶, 向望咱常常用 tī 創作。歡迎先進多多指教!

1. 十二月天,睏厝頂--凍霜

十二月天,是寒冷 ê 天氣,暝 時厝頂、地面可能落霜。 睏厝頂〈在屋頂睡覺〉,有霜 ê 屋頂睏,當然會凍著霜。

凍霜是〈吝嗇、極端小氣〉之意,kap 慷慨相反 6 意思。〔例〕某人是守財奴,一個錢拍二十四個結,伊是十二月天睏厝頂、凍霜 6 代表。

浸水綿紗--歹紡 (chím chúi mì-se--phài<sup>n</sup>-phàng)
 綿紗浸水以後,真亂,爛糊糊。Beh用浸

水後 6 綿 紗來 紡紗 織布真 困難。 罗 紡真 罗 來紡織。是 指對人 或 者辦代誌 非常困難處 理。〔例〕某人 固執 出 名,對 任何代 誌 攏 是堅 持自己 6 意見。 B6 接受 別人 6 意見, 連某子攏無法度,是 浸水綿紗 -- 罗紡 6 人

3. 一、二、三、五、六、七、八、九、十 無捨施〔無寫四〕

4、猴拍上旗杆頂--- 盡磅

磅是大é秤仔,像磅仔、地磅。盡磅是指重量已經超過秤所會tàng 秤é限度。 猴跳上旗杆尾,已經無位通koh走ah。用

來表示代誌大條無法度改變。比喻人生境

遇 6 絕境。〔例〕:某人去中國大陸投資,hō 人騙了了,koh hō 中國政府用間諜罪;驅 逐回台灣,雙手兩片畫,親像猴迫上旗杆 頂、盡磅---病無藥,死無草席。

5・貓仔袋落布袋---無望

貓仔袋落布袋內有二個可能性(1)貓死了 ,照台灣人古旱壞風俗,貓死吊 樹 頭。 (2)貓活leh入布袋,可能未曉掠 niau 鼠, 所以beh掠去放生。無論是貓死了或者beh 放生去攏是無望(無希望)ć現象。(例): 國民黨政府,以前反攻大陸。現在三民主 義統一中國,攏是『貓仔袋落布袋—無望』。

## 感謝恁ê慷慨贊助

張敗典\$100, Liang-Ming Chen\$50 韓李惠嫻\$50, 黃聲宏\$100 玉澄材 陳雪嬌 夫婦\$100(加幣) 林和順 吳秋綿 夫婦\$200(加幣) 曾洋雄 陳瑞惠 夫婦\$200(加幣)

台文通訊 台北郵政 7-575 信箱,劃撥帳號: 16530211 陳豐惠,Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774 Please send contributions to:Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

### Tâi Bûn Thong Sin

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, H.S.

Torrance, CA 90502, U.S.A.

FAX: 310-618-1580

E-mail: LATaibun@aol.com.

NON PROFIT ORG U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT # 453



就是所講『khah高』ê官方teh用。按二十世紀後 半期,雙語漸漸hō英語取代去,結果濟濟講Gaelê 父母有輸曉講Gaelê子女。同時濟濟輸曉講Gaelê 父母愛個ê子女去學個ê父母話(就是囝仔ê阿公阿 媽ê話 編註)。為著beh hō 這個複雜ê代誌khah 清 楚,我kā這個現象叫做『代溝』。任何世代經驗 著 maide-crochaidh ê人 輸曉講抑是預 慢講 Gael 語。所以,個需要教育制度來教個ê子女講Gael語。 設使這代ê子女若對Gael語有正面ê感受,自然會 鼓勵在校ê教育。我深信學校kap家庭教育互相合

為著beh瞭解這點,我計劃beh將實際工作hē tī我ê研究內底。我beh用無全年紀講Gael話ê人 kap有『語言代溝』ê人做比較研究,這個情形beh kap仝款情形無仝款ê文化做對比,來幫贊院明白 應該著an-chòa"來加強教育制度,來防止Gael話 被消滅。(請作者kap阮連絡,hō阮知你ê真實姓

作是beh教育全部é Gael族群議Gael話é祕訣。

【宗教小品】

名kap地址,多謝編者)

# O-ló ê 生 命

# ■作緍人

Keng-bûn: [Mî-sî Goá beh chhiù\*-koa kî-tó hit-ūi sù Goá sè\*-miā ê Siōng-Tè]

(Si-phian 42:8)

Tī 1997 nî ê 10-goeh 12-jit, Bî-kok chhut-miâ ê hiong-chhun koa-khek koachhiú John Denver tī goā-hái hui-ki sit-sū tūi-hái sî-bông. Tú-tú chhin-chhiū'i ê koa-khek [Chē phùn-siā-ki khi] (Leaving

on a Jet Plane). Iah chhin-chhiū i siong chhut-miâ ê koa-khek [Chhoā goá thg-khi. Hiong-chhun lö] (Take Me Home, Country Road). Tùi 1969 nî ê tē-it tiu chhiù -phi [Leaving on a Jet Plane ] khai-sí, i boēchhut 14-tiu kim-chhiù -phi kap 8-tiu ê pėh-kim chhiù -phi . I ê koa-khek soánchip [John Denver Greatest Hits] boëchhut chit-chheng-ban tiu" 1-siong. Tī 1993 nî i tit-tioh [Albert Schweitzer Music Award], piáu-iông i ūi-tióh sè-kải ki-hng kap iau-gō būn-toê ê kông-hiản. I số chhiủ ê koa-khek chhiong-moá jîn-tō kap chūjian khoan-kéng pó-hö é thé-chhiòng, chhin-chhiū [Goá beh oáh-lóh-khi] (I Want to Live), [Hui-chiu jit-chhut] (African Sunrise). [Lok-Ki-Soa\*ê koân l (Rocky Mountain High), [lông-kong tĩ goá ê keng-kah-thâu] (Sunshine on My Shoulders).....téng, lóng chhiong-moá tùi chū-jiân ê o-ló kap jîn-tō ê hơ-iok. Tī 1997 nî 10 goeh 17 jit, tī Faith Presbyterian Church (Sin-sim tiù 1-ló-hoē) ê kò-piat-sek

Si-jîn kóng: [Jit-sî Iâ-hô-hoa beh si chû ải hô Goá, mî-sî Goá beh chhiù\*-koa kî-tó hit-ūi sử Goá sè\*-miā ê Siōng-Tè] (Si-phian 42:8) Lán ê sè\*-miā bô tiā\*-tiòh. Ū-sî ū hong-thai. ū-sî ū toā-chúi; Ū-sî ū pī\*-thià\*, ū-sî sí-sit; Ū-sî ū ki-hng, ū-sî ū iau-gō. Che sī sè\*-miā boē-tàng pī-bián ê bêng-tēng. Chóng-sī lán oē-tàng soán-tek

lán oáh-miā ê khoán-sit. Lán oē-tảng ták-

jit iu-thâu kat-bīn, iah oē-tang jong chhiò

ū 3 chheng ê lâng chham-ka lâi siảu-liâm i.

-iông lâi bīn-tùi. Lán beh chhin-chhiū' sian-ti Hap-Pa-kok số-kóng ê, [Sui-jiân bû-hoa-kó bô hoat-ông, phû-thô-chhiū bô kiat-chi....chhân-toē bô chhut niûsit...Goá iáh beh in-ūi Iâ-Hô-Hoa lâi hoa'-hí, in-ūi kiủ Goá ê Siông-Tè lâi khoải

lok.] (Hap-Pa-Kok 3: 17-18).

Tāi-Pitông ê si, kóng: [Siōng-Tè ah!
Tī Sek-An ê lâng lóng théng-hāu beh o-ló
Lí... Chháu-tiù tōng iù chò sa , soa -kok
tōng gố-kok chò moà, lâi hoa -hi chhiù koa.] (Si-phian 1: 1, 13). Che sī chū-jiân-kài

ê o-ló Siong-Tè. Choân-toe lóng beh o-ló

Iâ-Hô-Hoa (Si-Phian 66:1) Số-1 lán oētảng choẻ ê, chiū-sĩ pó-chhî chū-jiân-kải ê goân-māu. Lán m̄-thang ūi-tiòh ka-tĩ ê hióng-siū lâi phò-hoāi chū-jiân ê khoânkéng. Án-ni chiū-sĩ siōng-súi ê o-ló. Lán m̄-bián ūi-tiòh Siōng-Tẻ lâi khi im-gák-

thia, iah m-bian ūi-tioh Siong-Tè lai khi

khiā-khí ê số-chāi; in-ūi bān-mih ê hô-hâi

koâi ê seng-tian, in-ūi toā-toē chiū-sī i

chiū-sī siōng-súi ê o-ló! Kî-tó: Chú ah! Goán beh o-ló Lí. Choântoē lóng beh o-ló Lí.

(多倫多TBTS LGH標調)

### 【台語演講ê 祕訣】



### [第一個秘訣]

# Ho聽眾做評鑑

本刊編譯

有一個大學教授講課 6 時攏學一支薰吹。伊 想講 按呢真性格,會h 6人khah有印象。M-kú真 濟學生感覺彼支薰吹害個精神攏輸tàng集中。學 期尾,評鑑內底上蓋強烈 6建議是:拜託噯譽薰 吹!

會分散注意力。怪癖抑是小毛病,往往會不知不覺kā你。講演破壞掉。比如講,你有可能iân 仔講iân仔pòe頭毛,ah是摸你。衫。Beh kā chia â 奇形怪狀chhōe出來,上好。辦法就是親像彼個教 授按呢--hō你ê聽眾kā你評鑑。

Hō人做評鑑而-tā"會tāng chhōe出講演中6 問題,mā會tāng評詁你講演6內容,到底你6評論 是kā聽眾開拆khah清楚,抑是害個霧sā-sā?

你而免每場攏做評鑑,不過你三不五時仔di做一擺。 盡量di設法théh著正面kap負面ê回應,按呢你通保留好ê,去掉báiê。

下面有四個方法:

### 一· 叫幾個仔朋友kā你評鑑。

暖問彼款含含糊糊 6問題,此如問講:『我講了按怎?』,你若按呢問,人tōkā你應講:『真讚ah!你講了真成功!』按呢khah 輸

傷感情。 你di hō個真明確é作業:『拜託上 少kā我講三個我講演中你khah合意é,mā kā 我講三個需要改進é所在。』接呢,你tióh有

可能得著有幫贊ê回應,你ê聽眾mā 鱠感覺講

### 二· 分意見單ho所有ê聽眾。

出來會傷感情。

內容會使問個頂頭講會, mā會使家已koh增加你想beh問意。免其名, tiàm出口khàg一腳箱仔hō人lok。

三· 邀請幾個仔有代表性ê 聽眾會後參你談 • 你 d i 斟酌聽人講,嗳爭論、嗳辯護。若會 t d n g 按呢做,你上少會通知影 個 叨 位 聽 有 k o h 有 接受你 é 理 念。

#### 四 · 錄影起來。

Plaza Inn o

然後邀請一個朋友參你做夥看,幫你評鑑。 因為大部份 é人對個錄影內底 é表現攏會真無滿意,你 é 朋友會 tāng khah 客觀評論。 比如講,你感覺無啥意思 é引言,你 é 朋友有可



Che 已經是幾年前的代誌,故事發生佇(tī)

第四屆北美洲婦女會。彼當時,我因為接受黃美 惠會長的邀請,做『Time Management』的演 講,也去參加。會場設佇 New Orleans 的 Park

會期的內底,有一個節目是『 New Orleans 的觀光』。雖然 New Orleans 的脱衣舞聞名世

徛(khiā)佇 New Orleans 附近的林先生翁

界,不拘〔m-kú〕這個觀光的『光』不是脱光光

的『光』,是風光的『光』。

仔某,自願做阮的導遊。個揀(kēng)佇法國區 Mississippi河邊的一間相當出名的法國咖啡店,請阮十幾個外州來的人客。林先生一再講:

『來 New Orleans 若無啉 (lim) French Coffee kap 食 French Donuts,不管翕 (hip) 外濟相 都無算來過。』伊真誠意,佇阮猶未坐好勢以前, 都注文兩打的 Donuts 及一人一杯的咖啡。

彼日,咖啡店的人客真濟,連坐位都愛用搶的。院十幾個人勉勉強強搶著兩塊四人坐相隔壁的桌仔,運氣算真好。院等真久走桌的小姐才捧Donuts及咖啡來。熱心過度的林先生,服務的時陣,無小心偃(ián)倒園(khàg)佇我頭前彼杯咖啡。我的下體互燒燙燙的咖啡潑到溼落落。

為有幾位婦女會姊妹坐佇身軀邊,我驚歹勢。我 目睭瞌瞌(kheh-kheh)咬牙齒根忍耐不止仔久。若 親像干單(kan-ta")坐佇對面 Ohio 來的劉先生知 影我的艱苦耳耳(niā-niā),連林先生嘛不知,伊

雄雄一陣的燒疼由下體傳到心肝。我血敢振動,因為我知影愈振動會愈疼;我啼血散哀,因

等候下體卡輸疼,我才慢慢仔ùi 椅仔 peh 起來行去便所。詳細檢查了後,結果是『有驚, 有疼,但無險。』

倒轉來坐位ĉ時陣,逐個攏大嘴小嘴 teh 食 Donuts, 于單劉先生是例外。

『敢有要緊?』伊問我。

繼續 teh 拭偃倒佇桌頂的咖啡。

『無要緊。』我那搖頭,那回答。

『爆 (piak) 鳥仔 巴。』伊那笑,那講。我 用『微微仔笑』回答伊的『爆鳥仔巴』。

佇劉先生 kap我 teh爽『幽默』的時陣,剩 的人攏猶原無閒在食烟的 Donuts 及哪個的咖

啡,完全不知我彼場和傳宗接代有關的驚險。

# ◆台語、華語ê結構及動向

■ 鄭良偉

[編按] 鄭良偉教授對台語研究6學術論文已經由遠流出版社出版。 第一冊:台語6語音及詞法(470頁); 第二冊:台、華語6接觸及同義語6至動(467頁);第三冊:台、華語6時空、疑問及否定(495頁);台、華語6代詞、熊點及範圍。這四大本冊6出版確立台語語言學界獨

台灣ê台語及華語分屬於無全ê語言接觸及動

向類型,語言移借型ê台語、英語、日語等,保

#### 本套冊簡介

立、翠圆ć地位。

持原來 6結構及基本語詞,借用多量 6外來語詞(台語 ba t 借多量 6日語及華語詞)。語言轉換 6台灣華語、平埔族、福佬客、滿族 6北京話,使用人將(已經抑是猶未放棄 6)母語 6語音、句法及認知特點帶入去新語言。遮 6特點所牽涉 6多語能力、多語層、共通化、人腦以及社區效率化學動力 6互動,是瞭解台灣語言真面貌 6 關鍵,也是探討人類語言共生 6絕好資料。本書所收 6是 至十年來 ba t 發表 t ī 國內外學術刊物中論文中,

揀選有關這兩個語言 6結構及動向,有值得今後 koh再探討課題 6。九十年代隨著政治 6本土化及

多元化,台灣各種語言 ê 定位問題,才成做政治

及教育ê焦點。本書文字淺白,游用各學派特有ê

專用語,不但語言專業者可以參考,凡是關心台

灣語言ê現狀及將來ê一般文化人、資訊及教育工

作者、以及語言學習者也會當做參考。

全書分四冊,有用華語及台語寫6全書導言及分冊引言。華語寫6下(hē)tī第一、三冊,台語寫6下tī第二、四冊。有各分冊及全四冊課題索引。

寫 6下tī第二、四冊。有各分冊及全四冊課題索引。 附錄 koh有按照詞類、華語、台語排序 6華、台常 用虛詞對照表,福客語研究著作目錄,及作者英 文著作目錄。各分冊有兩集,共八集:一、語音; 二、詞法與特列結構;三、語言接觸與語言類型; 四、同義語 6共存及重整;五、時空關係;六、 疑問與否定;七、代名詞 ē詞法、句法、回指結 構及語用;八、焦點及領域 -範圉。

全書三十七篇論文 ê編撰有下面特點:

- (2)語言各層面 6結構及中間 6互動:親像台語 6 變調及輕聲語音規律密切及詞法、句法、語 意重點、詞彙各層面結構配合。台語詞聲調 記憶、認知方式學界有五種理論,台語教科 書嘛有相對 6五種標記法。
- (3) 多種結構類型 6 探討:來自語言接觸所產生 6 多種語層 6 共存、分佈及功能劃分。例如台 語表達數量、條件、促使、疑問及否定 6 語 詞攏有詞根、詞法、句法之間 6 同義語語層、 語法、及語用特點。
- (4)探索台灣社區內6台語及華語6結構變動6各種力量,探討語言效率化動向。台語豐富6同義現象及同義語型現象非常容易互使用人意識著語言變化6方向感,嘛提供研究者有關語言變化6動力及與動向證據。人腦6效率化除了言談風格6效果以外,嘛包括個人腦神經6記憶結構6效率化、社區語言溝通6效率

化。

# 佇時間彼條河尋chhōe你ê形影

懷念康陸兄 詩,吉他/劉大元 朗誦/吳亦清



風起 囉! 風, 佇咱 ê耳 孔邊 細 聲 講 話 细臀講:

Pak 船 ê 索 仔 已 經 tháu 開 河水又koh 不安起來 等待咱chiū"船, 佇風中出帆… 佇時 間彼 條河

尋 chhōe 你 部形影

風起囉!

咱展開心胸做帆,然後 放送彼條思念你ê歌調 隨風飄行(kiâ")

隨風飄行…

Hoah 著你ê名

尋chhōe 你ê形影

用阮感念ê歌聲

佇時間彼條河頂面

隨風飄行

... guitar solo ...

河水流過船邊,流過

一站禍一站美麗ê風景

河水流過心內

流過一冬過一冬ê春天

請mai同頭

咱是佇時間彼條河

向前行

M是séh頭睛睛看…

向前行

佇時間彼條河

尋chhōe你ê形影

請mài回頭

請mdi回頭…親愛ê期友 過去ê傷心目屎

攏化做春風微微

Kap咱鬥陣出帆

佇時間彼條河

尋chhōe你ê形影

請mdi回頭…親愛ê兄弟

因為…咱當初有約束

你會佇頭前

佇頭前美麗é所在

等待阮…

等待阮來相會

... guitar solo ...

佇時間彼條河尋 chhōe你ê形影 河水

有時清…有時濁

河水清ê時

阮看著你親切ê面容

對院恬恬teh笑

河水溝ĉ時

阮千單看著家已

悲傷ê形影

佇河水頂面

浮起

浮弦

浮起koh浮落ê…

是阮家已

悲傷ê形影

懷念ĉ話若是beh講

千言萬語親像河水仝款

流未止

懷念ê歌若是beh唱

放送ê歌親像目屎仝款

流未離

懷念ê風景一站過一站

位過去

到將來

懷念ê風景一站過一站

互响目調看kah酸

互际心肝想未断

想未断

断未去ê…

是時間彼條河

是阮

永遠尋chhōe你в腳步





鄭溪泮 全羅原作,李勤岸 翻譯漢羅



சு 1 கூ

### 《有一個女子》

[編技 這是20年代6台語小説・原作是金羅・tī 遊kā改做漢羅重刊・向望這本冊6重新出土・會hō 咱對台語文6文獻有khah進一步6潔識]

☐南市外一所在,古榕真濟,竹phō暗暗, 不時樹木青翠,百花常開。逐日飛鳥,千千萬萬, tī彼樹頂,ki-ki kiuh-kiuh飛來飛去,樹林ē茂盛 thang知;若準聖冊講,芥菜 (Koa-chhài)大業, 飛鳥來歇伊ē枝。因為în-thài ê芥菜,厝頂外高。 為著鳥kap榕hiah濟,就叫彼所在鳥榕莊。

莊內一仙三老爺,是莊民teh服侍,向望保 庇莊頭。外圍6紳士淑女,也常常來遮燒香點火, 燒金跋杯。

莊外而是田就是園,是這莊é人teh經營。

\* \* \* \*

莊內有一個女子,名叫至勤,枝骨tàu-tah,腳手敏捷。彼年十六歲(1887年),父母猶tī--teh,小弟一個,老父許德是大做穡家,牛kah車,逐項有。老母失明,小弟細漢,攏是至勤teh做老父ê幫費。雖是幼chí",猶koh做工勤勤,腳手mé-liah。每擺落園削蔗尾,嬴過男子多多;那像soa"。Chhoah蕃薯,也是勝過婦女濟濟。大家òa-òa叫。至勤是孝順父母ê人,透早起來,若而是上山幫費老父耕農便是牽個四、五隻牛kàng去飼,逐日是按呢。

### ・・・タ2w 榕前ê齊眉槌

使年二月二十六日,chhoah蕃薯é時,草phō當teh kheh甘蔗。烏麻kap土豆收成了,白糖
kái幾若十lāu,古早é lāu,是親像銅鐘吊倒向, 頂面闊,下底尖,kòa一個孔。是用薄薄é土去燒, 親像瓦é色緻,差不多有am-kng hiah高hiah大。

彼時烏糖真俗,至勤ê老父,買收真濟來入tī lāu裡,頂面kô溪底6粉土。彼ê土,kô ê時,內 面烏色6湯水,流對下底出去,這ê水thanggô酒。 頂面ê土若焦就koh換,按呢三擺,後來lāu內6湯 就堅定變做白糠,真有價值。

為著個是大做稿ê農家,koh是好過ê家庭, 所以動了cheng-piang賊ê心lah。

彼日老父去山裡tòa寮,彼下昏至勤飼牛轉來,關牛tī牛椆,逐項清楚,就去睏。

厝前一chōa林投巷,外面樹林內有一陣6土 匪來chak tī hia teh祭大ko。因為cheng-piảng 賊未搶人6時,tioh ài先祭獻個6神明,插一支旗 tī中間。金紙燒了,看彼支旗,倒對叨位chit sì, 逐家就去搶彼位。世俗6神明,實在是利益本身 害別人。

至勤未睏ê時,老母tī廳裡講,

母:勤ah,外面彼啥貨teh toh?

勤:Àn-娘,彼敢是別人teh pàng燻,kā牛 燻蚊。老人目睭花,看著林投外賊仔teh燒金,看 輸明,至勤也不解其意,就關門去睏。

彼時二月二六暝算是真koâ",更深ĉ時,草 仔phō kheh甘蔗ĉ人來beh叫頭koà牛。是彼暝抵 抵著至勤ĉ牛做頭koà。因為kheh甘蔗ĉ石車頂面 有一支四、五丈長ĉ柴teh做kô,hō牛來tioh。Kô若 轉ê時,石車就轉。Tī彼內底是頭koà,外面是二 kod,khah外面是三kod。

彼tiap叫牛ê人頭殼chhih-chhih,到位看著 賊,驚一下攏beh死。隨時pia"轉去phō裡。人間 伊啥事,伊攏繪講;干單用手首首iát,講tiām-tiām··· ā ka"ā ka"。意思是也驚也koā"。伊就做伊走去火 坑烘火,無人知伊ê意思。

半暝有lin-lòng叫é聲,表母叫講,

母: 勤ah, 勤ah, 牛teh相tak.

因為eng-時常常tī瞑時,牛bat相tak。至勤 hiah"一醒,lûi伊é目睭,thih開一看,Gòa!賊 仔拍面畫虎貓,三個入房來了!頭一個將伊所學 siâm外長ê齊眉槌,出力就對面hmh來。

佳哉槌尾khē ti竹眠床ê遮風(jia-hong)。至 勤,緊mic對槌尾sa—teh,房間eh-eh,chhek— 下馬勢(bé-sè)。Hit...lah!就顛倒kā伊lòng倒 轉。彼三個賊相-e相kheh,倒落teh-leh土腳。 至勤就牽小弟kap老母出去,土匪都也而敢kāng 伊。算來是女英雄。彼時外面已經teh pang火。 正親像詩講:

富有農家出至勤,勤勉伶俐 勝莊民;

一夜雄賊忽然到,床前比武齊眉頭;



### [[rish chhiò-ōe] 1

Góa kā góan bố kóng : Lí ải beh khi tó-ũi kòe lán ê kiat-hun ki-liām jit?

I in kóng : Góa siū ài lâi-khi chit-ūi góa lóng m bat khi kỏc ê số -chāi!

Góa kóng: An-ne lán tau ê chảu kha sĩ siông lí-siông ê sớ-chãi!

鄉史補記



口白 chia 美麗島美麗鄉 pû a 寮附近,自來 人口無 chē,總是代誌大大小小koh也 bē少。 特別是蕃a田ê兵營soi來了後。過去有一段時 間,有流行一寡龜怪ê謠言,而知tī tang時開 始,大概是gín-a先講ê,後來大人也有teh講, 傳來傳去,真久傳bē soah。

這個關於狗 kap 人 ê 謠言,第一是關係人 食狗ć代誌,代先流行。第二是狗食人ć故事, 路尾才有。關於人食狗這款不幸ê代誌,有人 親目看見,確實是有影,無人爭議。關於狗 食人ê代誌,比較起來,性質加真嚴重,牽連 也khah複雜。卻是照我所知,到ta"猶無人有 親目ĉ誇振,詳細內容mā有爭議。

總是pûa寮這個所在,照我ĉ記池,自細 漢 hit 時起,tō 有三項物件 chē。第一是 pû a chē, 你去菜市a,去園裡看tō知。第二是竹雞achē, 單單院穀與里,派出所有認定 é、無認定é tō 有四、五個。第三是狗chē,特別是外面狗來 了後,無人管飼,漸漸變作野狗,非常活動。 Che 外來 狗 kap 人家 狗 一來 是 教養 無 仝, koh 來 是社會背景也有差別,所以時常致起狗kap狗 中間,狗 kap人中間ê衝突糾紛。但是 chia ê大 大小小ê衝突,積積起來,是而是會嚴重到作 狗食人種悲劇性ê程度,ah tō有影真phái"講 lah o

To 是 tú 好 hit 時 , 榖 興 里 ê 詹 先 生 , 伊 是

理解才tibh。

台南縣文獻委員會委員,有kā這種代誌寫入 去鄉史內面,變作正史。不過聽講內容加減 有無清楚,立場也有偏差6所在。Tō是按呢, 有鄉親前輩kā伊批評,表示不滿,講he鄉史hō

人 so 圓 a 湯 ,內 容 ' 白賊 話 一 大 堆 '。

不過我有按呢 teh kā想,咱 chia é鄉親前輩,攏是有正業 é人士,為著 pû a 寮 é名聲,應該是 bē 烏白講,失家已 é 面主。另外一方面,鄉史代表一鄉,而是寫來 hō人消遣娛樂 é物件。而且詹先生伊人我有熟悉,人格咱攏有肯定,對這點鄉史所代表 é 意義,伊應當真有

chhap éng事,四界訪問,請教鄉親朋友,不管有讀冊、無讀冊é,問問詳細,chia é資料按頭到尾整理一遍,寫作一節 "鄉史補記", 算作是正史以外é補充資料。雖然無鄉土諸誌 hit 款正式,總是寫作é時,盡量採取歷史家é 態度,用字注重文雅,內容原則上烏tō是烏,

所以為著這項代誌,我姑不而衷 êng 人

#### s 2 s

白to是白,無so圓a湯,有這點ê好處。

一是論院穀與里é竹雞,勇 a是作頭é上 大尾。勇 a 個老母有身é時,tī田裡作sit hö水蛇咬著,摃死掠來看,koh是一隻雙頭蛇。勇 a出世了後,一禮拜而開手,peh 開kākhod",ta" 害ah,一手一枝大pū-ong,攏puh二個頭。人kā 伊叫作雙頭蛇,mā有人叫伊十二chai"é。

這個勇aê老母名作郭王畚箕〔pùn-ki〕, 作人上古意。歲頭食到七十六,身體猶勇khiak khiak,頭鬃烏烏而免染,嘴齒tēng tēng猶會哺甘

蔗。 To 是 kan-na hit 個目睭bài ,看物件有khah

老來 kā 勇a chhoā 一個某tī 厝 裡,這個新婦生理 人 ĉ 查某kia",好腳好手,kan-na 工課 而作,khah 貧情 he 死人。規日椅來坐飯來扒(pe),三頓 掛點心攏是 ta 家 teh 服侍。食 kah 一身 軀肥肥, 椅頭 a 坐 落 peh bē 起來。穀與里 ê 人看 bē 慣勢, 面頭前叫伊:"椿 ( cheng) khū a,有 ēng 來阮 tau 坐。 Kha-chiah 後 keng-thė 伊:"畚箕 chhiā"椿 khū, ta 家服侍新婦"。

猫一點,這個新婦愛食虱目魚。Hit 日中

書 (tàu) kā ta 家講: 『阿母, 我 beh 食虱目魚。』

畚箕講:『愛食來去市a鮮鮮買一尾。』Ka-chù

輸人。總是伊一世人 phái"命底,少年來概磨,

koā" leh 成實 tō去市 a 買魚。路裡人遇著,問伊:『畚箕嫂,妳 nái chiah 骨力,透中畫兩 hioh 睏,是啥物要緊代?』畚箕應講:『阮 hit 個新婦 beh 食虱目魚。』 Ka-chù 內面掠一尾大尾魚出來 ho 伊看。注死 hit 時,一隻狗母 chhoā 狗 kiā'按 hia 過看著,toè伊來到巷a 底,看老阿婆 a 一個人好欺負,chông 來咬 ka-chù。 He 畚箕 ho 狗母 chông 一下,poáh 一倒,雙腳 khōng 腳 蹺(khiau)。著驚緊 peh 起來,oát 一個頭,魚也無去,狗也無去,土腳 chhun 一腳 破 ka-chù,光頭白日,魚 a ho 狗母搶去! Ah thài 會 pû a 寮

畚箕 a 轉來 厝,樁 khū a 看伊入去灶腳一晡,也無捧(phâng)虱目魚湯出來 hō 伊食。恬恬無出聲,也而去問伊,坐 toà 門口等。一時a 勇 a 轉來,手裡 koā"一包肉。 踏入門,伊 tō 大聲 kā khàu,目屎大粒流細粒滴,悽慘落魄。

有 這 款 拗 蠻 ê 代誌 ? To 是 自 he 外 來 狗 來 了 後

,無 人 教 養 , 品 行 無 好 , 有 ĉ 會 偷 掠 雞 , 有 ĉ 會

搶魚肉,有這款治安ê問題。